

influence of the culture of native speakers of the original text; a large number of the realities of the culture of the native speakers of the original language depicted in the lyrics. The problems of translating lyrics are: preservation of the original form; adaptation and/or transmission of foreign language realities and the difference in languages, which forms the approach to writing poetry. It can be concluded that the main features of the translation of English songs are related to the preservation of the original form.

Key words: *song translation, translation difficulties, linguistic adaptation, rhyme, rhythm, form, linguistic realities.*

REFERENCES

- Kazakova, T. A. (2002). Khudozhestvennyi perevod [Literary translation]. Saint Petersburg: Sankt-Peterburgskii institut vneshneekonomicheskikh svyazei, ekonomiki i prava [in Russian].
- Komissarov, V. N. (2000). Obshchaia teoriia perevoda [General theory of translation]. Moscow: Vysshiaia shkola [in Russian].
- Sdobnikov, V. V. (2007). Teoriia perevoda: uchebnik dlia studentov lingvisticheskikh vuzov i fakultetov inostrannykh iazykov [Translation theory: a textbook for students of linguistic universities and faculties of foreign languages]. Moscow: ACT: Vostok—Zapad [in Russian].
- Gorillaz — Корпорація «Задоволення» (Feel Good Inc. Ukrainian Cover) Home [UkrTrashDub]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=m7LRSCF38sA>
- Gorillaz — Feel Good Inc lyrics. Retrieved from URL: <https://genius.com/Gorillaz-feel-good-inc-lyrics>.

Стаття надійшла до редакції 03.08.2020

УДК 81'25:81'373=111

ВІДТВОРЕННЯ ТРОПІВ У ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ КИТАЙСЬКОЮ ПОЕТИЧНОГО ТВОРУ Е. А. ПО “DREAMS”

Вероніка Бялік

здобувачка вищої освіти за другим (магістерським) рівнем зі спеціальності 035 Філологія Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,
Одеса, Україна
e-mail: veronikabyalik@icloud.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4688-1355>

Ілона Дерік

кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,
Одеса, Україна
e-mail: ilonaderik@gmail.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1476-2391>

АНОТАЦІЯ

Переклад художньої літератури, а зокрема — переклад поетичних творів відіграє надзвичайно важливу роль у сучасному перекладознавстві. У процесі світової глобалізації все більше людей вивчають іноземні мови і проявляють глибокий інтерес до культурного надбання інших країн, зокрема і до літератури. Цим пояснюється підвищена зацікавленість читачів у поезії іноземних авторів. Складність художнього перекладу обумовлена тим, що перекладач не лише повинен володіти основними навичками перекладу, а й повинен мати творчі здібності і фонові знання задля повного відтворення всіх художніх засобів, що зустрічаються у тексті оригіналу.

Метою роботи є аналіз відтворення тропів у перекладі з англійської мови китайською поетичного твору Е. А. По “Dreams” задля виявлення тактик, прийомів і трансформацій, що дозволяють відтворити художні засоби у перекладі. У ході дослідження було використано такі методи: теоретичний, порівняльний та описовий. За результатами проведеного дослідження було встановлено, що у поетичному творі “Dreams” були ви-

користані такі художні засоби як епітет, метафора, уособлення, порівняння і риторичне запитання.

Незважаючи на відмінність менталітетів англійського і китайського народів, для перекладу всіх вищезгаданих художніх засобів перекладач використовував тактику збереження національно-культурного колориту. Саме завдяки цій тактиці йому вдалося повною мірою здійснити бажаний емоційний вплив на читачів і передати настрій і світовідчуття автора оригіналу. У п'яти випадках з дванадцяти перекладач вдавався саме до трансформації додавання задля поглиблення емоційного впливу на реципієнта. Можемо стверджувати, що перекладач не тільки досяг поставленої мети і зміг здійснити основну функцію художнього твору — естетичний вплив на читача, а й зміг відтворити одинадцять із дванадцяти використаних художніх засобів.

Ключові слова: художній переклад, поетичний твір, тропи.

Вступ. За своєю природою переклад багатогранний, це нескінченний процес пізнання і відтворення сенсу, оскільки мова — жива, відкрита система, яка постійно рухається і змінюється. У процесі створення перекладу «за образом і подібністю» оригіналу діють ті ж закони, що і в біології. Перш за все, закон спадковості і мінливості: зберігаючи риси оригіналу, переклад, так чи інакше, заломлюється через призму часу і особистості перекладача, який залишає на глині мови свій неповторний відбиток. І в цьому — запорука безсмертя кожного твору.

Крім літературного досвіду, переклад несе в собі важливий урок толерантності, особливо необхідної сьогодні, коли у світі вкрай гостро відчувається розрізненість і навіть катастрофічна ворожість як міжнаціональна, так і загальнолюдська. По суті, переклад — це спроба довести, що люди, які живуть в різний час і на різному просторі, мають різні культурні традиції і говорять на різних мовах, здатні знайти спільну мову й існувати у світі в єдності і гармонії. Художній переклад являє собою не тільки передачу змісту тексту оригіналу, метою перекладача є збереження саме тієї емоції, яку автор хотів викликати у реципієнта. Задля досягнення емоційного впливу перекладач вдається до відтворення різноманітних лексичних образних засобів шляхом використання перекладацьких операцій і трансформацій.

Актуальність роботи зумовлена підвищеним інтересом сучасного перекладознавства до перекладу поетичних творів, а саме до відтворення перекладачем емоційного впливу на читача шляхом застосування художніх засобів.

Мета та завдання дослідження. Метою дослідження є аналіз відтворення тропів у перекладі з англійської мови китайською поетичного твору Е. А. По “Dreams”. Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких завдань:

- встановити основні лексичні образні засоби, які використовує Е. А. По у поетичному творі “Dreams”;
- встановити відображені перекладачем тропи;
- встановити тактики і прийоми перекладу, які використовував перекладач.

Матеріали та методи дослідження. Відповідно до предмета дослідження та визначених завдань використано такі методи: теоретичні; порівняльний метод; описовий. Матеріалом дослідження слугував поетичний твір Е. А. По “Dreams” (збірка «Тамерлан», 1827 рік) в оригіналі і в перекладі китайською мовою.

Результати та дискусія. У загальних теоріях перекладу поняття поетичного перекладу охоплено власне поняттям перекладу. В. Н. Комісаров визначає переклад як «вид мовного посередництва, при якому зміст іншомовного тексту оригіналу передається на іншу мову шляхом створення цією мовою комунікативно-рівноцінного тексту» (Комісаров, 1990). У спеціальних теоріях перекладу поняття поетичного перекладу охоплено загальним поняттям художнього перекладу. Відповідно до жанрово-стилістичної класифікації поетичний переклад розглядається як вид художнього перекладу, головна функція якого — «естетичний вплив на реципієнта» (Алексеева, 2004).

Також слід зазначити, що художній переклад — один з найскладніших видів перекладу. Це зумовлено тим, що перекладачу недостатньо лише відтворити зміст твору оригіналу, а й надзвичайно важливо передати весь спектр емоцій і почуттів.

Перекладач художнього твору — це справжній митець, який допомагає читачам зануритись в атмосферу культури, познайомитись із літературним надбанням і духовними цінностями інших країн. При літературному перекладі вступають в контакт не тільки дві мови, а й дві культури, що часто викликає труднощі в процесі перекладу.

Переклад поезії — надзвичайно актуальна тема для сучасних мовознавців і перекладачів, адже процес перекладу віршованих творів потребує детального вивчення й аналізу першотвору. Варто зазначити, що переклад художніх творів, і зокрема поезії, не може бути бук-

вальним і дослівним. Такий вид перекладу має бути більш гнучким і вільним. Перекладач має застосовувати різноманітні художні засоби задля збереження естетичності твору. Автор, який взявся за таку непросту справу як переклад поезії з іноземної мови, повинен бути наділений особливими талантами, як то: філологічним чуттям, почуттям стилю, знанням тонкощів мови і, безумовно, справжнім поетичним талантом. Але і такий підхід може спричинити втрату повного або часткового зв'язку (смысловий або стилістичний) між оригіналом і новоявленим поетичним твором. Шляхом нашого дослідження ми маємо змогу виявити і зіставити використані автором першотвору і перекладачем художні засоби.

Матеріалом нашого дослідження є переклад поетичного твору видатного митця, поета і прозаїка — Е. А. По. Поетичний канон По налічує трохи більше півсотні творів, серед яких ми знаходимо лише дві відносно довгі поеми — «Тамерлан» і «Аль Аарааф». Решта — порівняно невеликі ліричні вірші різного ґатунку. Томас Еліот якось зауважив, що з усіх віршованих творів Едгара По «лише півдужини мали справжній успіх. Однак ні один вірш, жодна поема в світі не мали більш широкого кола читачів і не осіли настільки міцно в людській пам'яті, ніж ці нечисленні вірші По».

Вся поетична спадщина Едгара По, за винятком декількох окремих віршів, написаних після 1845 р., зосереджена в чотирьох збірниках: «Тамерлан та інші вірші» (1827), «Аль Аарааф, Тамерлан та інші вірші» (1829), «Вірші» (1831), «Ворон і інші вірші» (1845).

По бачив головний сенс діяльності людської свідомості в осягненні Вищої Істини, недоступної традиційному раціоналістичному пізнанню (Ковальов, 1989). Особливість поетичних творів Е. А. По в тому, що образи в його поезії універсальні, позбавлені визначеності, сюжету і покликані стимулювати уяву читача за допомогою емоційного підтексту («містичного сенсу»). «В невизначеності — душа поезії, — писав видатний американський критик В. В. Брукс, — він прагнув осягнути «невідоме, туманне, незбагненне». Образи його поезії не викликали в пам'яті картинки дійсності, але викликали асоціації неясні, віддалені, зловісні або меланхолійні, величні і сумні» (Е. А. По, 2002).

У вірші “Dreams” По наголошує на тому, що молодість — це апогей життя. У міру того, як ми дорослішаємо, нас охоплюють трагічні

і травматичні переживання; думки з позитивних перетворюються на негативні. А маленькі діти, навпаки, можуть перебувати «у моменті» і повною мірою насолоджуватись життям.

Метою нашого дослідження є аналіз засобів відтворення тропів поетичного твору “Dreams” у перекладі з англійської китайською.

Троп — вживання слова в переносному його значенні для характеристики будь-якого явища за допомогою вторинних смислових відтінків, притаманних цьому слову і вже безпосередньо пов'язаних з його основним значенням. Співвіднесення прямого і переносного значення слів ґрунтується на схожості порівнюваних явищ, на їх контрасті або суміжності. Звідси виникають різні види тропів, які детально класифікувалися в старовинних риториках і теоріях словесності. Основні види тропів — метафора, заснована на схожості або контрасті явищ, метонімія, заснована на суміжності, і синекдоха, заснована на співвідношенні частини і цілого.

До тропів належать як різні види перенесення значення, так і епітет, порівняння, гіпербола, літота, іронія. Троп представляє собою загальне явище мови, надзвичайно розширює межі вживання слова, що використовує безліч його вторинних відтінків.

У поезії були використані такі художні засоби як епітет, метафора, уособлення, порівняння і риторичне запитання. Проаналізуємо кожен з вищезгаданих художніх засобів:

1. Епітет. Чіткого визначення поняття «епітет» не існує, хоча в сучасних лінгвістичних і поетичних словниках підкреслюється, що епітет обов'язково повинен носити експресивний, тропічний (метафоричний) характер, давати особі, явищу чи предмету додаткову художню характеристику у вигляді прихованого порівняння, яке легко вгадується (Веселовський, 1989). В системі епітетів відображається стиль письменника, епохи, даного літературного напрямку (напр., «солодкоголосий співак», «хладний прах» характерні для сентименталізму, «жовта зоря», «снігове вино» належать поетичній системі). При цьому властивість «поетичності» набувають навіть найбільш тривіальні визначення, що опиняються в контексті поетичного і, ширше, художнього тексту: таким чином автор може досягати певного емоційного ефекту, тобто реалізувати основне завдання художнього тексту (Літературний енциклопедичний словник, 1987).

Епітет характеризує, оцінює, індивідуалізує предмет або явище, переносить на нього своє значення, беручи безпосередню участь у створенні художнього образу (Веселовський, 1989).

Розглянемо епітети, використані Е. По у поетичному творі “Dreams”:

- “beam Of an Eternity” *китайською мовою перекладено як “永恒之光芒”*. В даному випадку була використана тактика збереження колориту. Перекладач застосував перекладацьку трансформацію — перестановку.

- “Hopeless sorrow” *перекладено як “忧伤和绝望”*. Це свідчить про те, що перекладач вдавня до заміни частини мови і не відтворив вищезгаданий епітет.

- “cold reality” *перекладено як “清冷萧瑟的尘世”*. В даному випадку перекладач використав тактику збереження колориту і повною мірою відтворив епітет. А задля збереження рими використав додавання і перестановку.

- “chaos of deep passion” *китайською перекладено як “强烈激情的纷乱浑”*. Перекладач використав тактику збереження колориту і такі трансформації як додавання і перестановка. Епітет відтворено повною мірою.

- “wild hour” *перекладено як “癫狂之时”*. Перекладач лише використав додавання присвійної частини “之”, що обумовлено особливостями граматики китайської мови.

- “fleeting, shadowy, misty strife” *перекладено китайською як “短暂朦胧的斗争”*. Перекладач використав опущення прикметника, але епітет було відтворено.

2. Метафора. Метафора — троп або механізм мови, який полягає у вживанні слова, що позначає певний клас предметів, явищ. Для характеристики або найменування об'єкта, який входить до іншого класу, або найменування іншого класу об'єктів, аналогічного даному в будь-якому відношенні. У розширювальному сенсі термін метафора застосовується до будь-яких видів вживання слів у непрямому значенні. Метафора — найбільш поширений засіб утворення нових значень, велика частина наших повсякденних понять за своєю суттю метафорична. Наша побутова мова рясніє метафорою (Уртминцева, 1997).

Огляд літератури з теорії метафори, який наводиться в роботах Арнольд І. В., Арутюнової Н. Д., Баранова А. Н., Бахтіна М. М., Блека М.,

Виноградова В. В., Нікітіна М. В., Вовка В. Н. та ін., показує, наскільки широкий розкид думок щодо всіх основних моментів теорії. Слід відразу зазначити, що існуючі відмінності в підходах не є наслідком неправильного розуміння суті питання. Безумовно, в позиціях багатьох дослідників є спірні положення, але головне, що визначає принципові розходження в думках, — це складність самого предмета дослідження.

Нинішній теоретичний плюралізм пов'язаний з поступовим перемиканням основної уваги дослідників з вивчення мови як стабільної системи зі стійкими мовними значеннями на становище мови як творчого процесу комунікації (Толочин, 1996).

Метафора вважається багатьма найголовнішим тропом і настільки характерна для поетичної мови, що саме слово це іноді вживається як синонім образності мови, тобто слова, що використовуються у метафорі, мають не пряме, а переносне значення. У метафорі якась одна або кілька властивостей переносяться на предмет або явище з іншого предмета або явища, але ці останні не виступають у тропі безпосередньо, а лише мають на увазі. Метафора — приховане порівняння. На відміну від простого порівняння, що має два члена, метафора акцентує увагу тільки на другому (Абрамович, 1965). Метафора є нерозчленованим порівнянням. Крім словесної метафори, велике поширення в художній творчості мають метафоричні образи або розгорнуті метафори. Іноді весь твір цілком являє собою метафоричний образ.

Розглянемо використані метафори у поетичному творі «Dreams»:

- “higher Heaven” *перекладено як “高运的天国”*. Перекладач використав тактику збереження колориту, зазначену метафору було відтворено.

- “waking life” *перекладено як “清醒生活”*. Перекладач використав тактику збереження колориту і підібрав еквівалентний відповідник до даного словосполучення.

- “my young life were a lasting dream” *перекладено як “我的青春是一个长梦该有多好”*. Перекладач використав тактику збереження колориту і вдавня до трансформації додавання.

3. Уособлення. Основним видом метафори є уособлення, яке іноді називається прозопопея або персоніфікація. Суть уособлення полягає в тому, що ознаки живої істоти переносяться на щось неживе, і неживе діє як одухотворена істота. Нерідко уособлюються й абстрактні поняття. Уособлення як стилістична фігура пов'язана з «інстинктом»

персоніфікації в живих мовах і з риторичною традицією, властивою будь-якій виразній мові: серце каже, річка грає. В народній поезії й індивідуальній ліриці близька за своєю суттю до психологічного паралелізму: життя навколишнього світу, переважно природи, притягнене до співучасті в душевному житті героя, наділяється ознаками людиноподібності (Арутюнова, 1990).

Основною функцією уособлення є співвіднесення зображуваного предмету з людиною, намагання зробити його ближче до читача. Уособлення вважається найвиразнішим з усіх існуючих тропів.

Розглянемо яскравий приклад уособлення у поетичному творі “Dreams”:

“My spirit are not awakening” було перекладено як “我的灵魂长梦不”. Перекладач використав тактику збереження колориту і вдавня до трансформації додавання, що лише посилює емоційний вплив на читача.

4. Порівняння. Одним з найбільш поширених прийомів виразності є порівняння — троп, в якому зображуване явище уподібнюється до іншого за якою-небудь спільною для них ознакою з метою виявити в об’єкті порівняння нові важливі властивості. Іншими словами — це зіставлення (паралелізм) або протиставлення (негативний паралелізм) двох предметів за однією або декількома ознаками. Порівняння надає опису особливу наочність, зображальність. У порівнянні виділяють три необхідно існуючих елемента — предмет порівняння, образ порівняння й ознаки подібності.

Порівняння оформляються у вигляді синтаксичних конструкцій різних типів. Найпоширеніша з них — порівняльний оборот з слова або словосполучення, що приєднується за допомогою сполучників «як», «немов», «ніби», «точно», «як ніби». Наприклад: «Ніжна, вразлива, немов троянда» (О. Кобилянська).

Порівняння може передаватися за допомогою іменника, що стоїть в орудному відмінку: «Лебежою шиєю в хвилях шумить» (Л. Боровиковський). Порівняння може також передаватися предикатом за допомогою прикметника «подібний», наприклад: «На людське серце свічка є подібна» (Б.-І. Антонич).

Розглянемо приклад порівняння у поетичному творі “Dreams”:

• “That dream was as that night-wind” перекладено як “那梦如寒夜阴风”. Перекладач вдавня до тактики збереження колориту і повною мірою відтворив художній засіб.

5. Риторичне питання. Риторичне питання — ефективний стилістичний прийом, є засобом виділення смислових і емоційних центрів мови. Особливість його полягає в тому, що він не потребує відповіді, а використовується для затвердження або заперечення чого-небудь. Риторичне питання посилює вплив на читача, слухача, пробуджує відповідні почуття, має надзвичайно велике смислове та емоційне навантаження.

Часто риторичне питання використовується для рефлексії. Автор або ліричний герой, в чій вуста автор вкладає такі роздуми, задає ряд питань собі самому, щоб краще зрозуміти власний стан.

Як і багато інших стилістичних фігур, риторичні запитання надають мові експресивність і барвистість, наближають її до живої емоційної людської мови. Тому цей прийом регулярно застосовується в різних жанрах літератури.

Розглянемо приклад риторичного питання у поетичному творі “Dreams”:

• “what more could I have seen?” перекладено як “我本来还能看见另外的什么?” В даному випадку перекладач використав тактику збереження колориту і вдавня до трансформації додавання задля збільшення експресивності засобу.

Висновки. Роль художніх засобів у літературних творах важко переоцінити, адже саме завдяки їм автор має змогу передати весь спектр емоцій і почуттів. За результатами проведеного дослідження було встановлено, що у поетичному творі “Dreams” були використані такі художні засоби як епітет, метафора, уособлення, порівняння і риторичне запитання. Незважаючи на відмінність менталітетів англійського і китайського народів, для перекладу всіх вищезгаданих художніх засобів перекладач використовував тактику збереження колориту. Саме завдяки цій тактиці йому вдалося повною мірою здійснити бажаний емоційний вплив на читачів і передати настрої і світовідчуття автора оригіналу.

Автор найчастіше використовував саме епітети задля посилення емоційної виразності. З усіх наведених епітетів перекладач не відтворив лише один з них: “Hopeless sorrow”, а переклав його як “忧伤和绝望”. Щодо метафор, порівнянь, уособлень і риторичних питань — всі вони були відтворені у тексті перекладу. Перекладач використав такі трансформації й операції як перестановка, заміна частини мови,

додавання, опущення, пошук еквівалентного відповідника. У п'яти випадках з дванадцяти перекладач вдавався саме до трансформації додавання задля поглиблення емоційного впливу на реципієнта.

Підсумовуючи, можемо стверджувати, що перекладач не тільки досяг поставленої мети і зміг здійснити основну функцію художнього твору — естетичний вплив на читача, а й зміг відтворити одинадцять із дванадцяти використаних художніх засобів, що свідчить про його майстерність і перекладацький хист. Завдяки професійним якостям перекладача, представники китайської культури мають нагоду познайомитись зі справжнім витвором поетичного мистецтва — поетичним твором Е. А. По, що пронизаний яскравими емоціями і надзвичайно потужною енергетикою.

ЛІТЕРАТУРА

- Абрамович Г. А. Введение в литературоведение. М.: Просвещение, 1994. 167 с.
Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2008. 288 с.
Арутюнова Н. Д. Теория метафоры. М.: Владос, 1990
Веселовский А. Н. Из истории эпитета. М.: Высшая школа, 1989.
Ковалев В. Ю. История всемирной литературы. Т. 6. М.: Наука, 1989.
Коженикова Н. А. Об обратимости тропов. М.: Наука, 1979.
Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
Литературный энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1987. 513 с.
Уртминцева М. Г. Словарь русской литературы. Нижний Новгород: Братья славяне, 1997. 288 с.
По Э. Философия творчества. М.: Издательство АСТ, 2002.
Томашевский Б. В. Теория литературы. М.: ГИЗ, 1931. 148 с.

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ТРОПОВ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ Э. А. ПО “DREAMS”

Вероника Бялик

соискатель высшего образования второго (магистерского) уровня по специальности 035 Филология Государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»,
Одесса, Украина
e-mail: veronikabyalik@icloud.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4688-1355>

Илона Дерик

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода, теоретической и прикладной лингвистики Государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»,
Одесса, Украина
e-mail: ilonaderik@gmail.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1476-2391>

АННОТАЦИЯ

Перевод художественной литературы, в частности — перевод поэтических произведений — играет чрезвычайно важную роль в современном переводоведении. В процессе мировой глобализации все больше людей изучают иностранные языки и проявляют глубокий интерес к культурному достоянию других стран, в том числе и к литературе. Этим объясняется повышенная заинтересованность читателей в поэзии иностранных авторов. Сложность художественного перевода обусловлена тем, что переводчик не только должен владеть основными навыками перевода, но и должен обладать творческими способностями и фоновыми знаниями для полного воспроизведения всех художественных средств, которые встречаются в тексте оригинала.

Целью работы является анализ воспроизведения тропов в переводе с английского языка на китайский поэтического произведения Э. А. По “Dreams” для выявления тактик, приемов и трансформаций, позволяющих воспроизвести художественные средства в переводе. В ходе исследования были использованы следующие методы: теоретический, сравнительный и описательный. По результатам проведенного исследования было установлено, что в поэтическом произведении “Dreams” были использованы такие художественные средства как эпитет, метафора, олицетворение, сравнение и риторический вопрос.

Несмотря на различие менталитетов английского и китайского народов, для перевода всех вышеупомянутых художественных средств переводчик использовал тактику сохранения колорита. Именно благодаря такой

тактике ему удалось в полной мере осуществить желаемое эмоциональное воздействие на читателей и передать настроение и мироощущение автора оригинала. В пяти случаях из двенадцати переводчик прибегал именно к трансформации добавления для углубления эмоционального воздействия на реципиента. Можем утверждать, что переводчик не только достиг поставленной цели и смог осуществить основную функцию художественного произведения — эстетическое воздействие на читателя, но и смог воссоздать одиннадцать из двенадцати использованных художественных средств.

Ключевые слова: художественный перевод, поэтическое произведение, тропы.

REPRODUCTION OF TROPES IN THE POETICAL WORK OF E. A. POE “DREAMS” TRANSLATED FROM ENGLISH INTO CHINESE

Veronika Bialik

Master Student in Philology, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine
e-mail: veronikabyalik@icloud.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4688-1355>

Ilona Derik

Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine
e-mail: ilonaderik@gmail.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1476-2391>

SUMMARY

Translation of fiction, and in particular — translation of poetic works plays an extremely important role in modern translation studies. In the process of global more and more people are learning foreign languages and showing a deep interest in the cultural heritage of other countries, including literature. This explains the increased interest of readers in the poetry of foreign authors. The complexity of literary translation is due to the fact that the translator must not only have the basic translation skills, but also must have the creative abilities and background knowledge to fully reproduce all the artistic means that are found in the original text.

The objective of the article is to analyze the reproduction of tropes in translation of the poetic work of E. A. Poe “Dreams” from English into Chinese to iden-

tify tactics, techniques and transformations allowing to reproduce artistic means in translation. According to the results of the study, it was found out that in the poetic work “Dreams” the following artistic means were employed: epithet, metaphor, personification, comparison and rhetorical question.

Despite the difference in the mentalities of the English and Chinese people, the translator used the tactic of national coloring preservation while rendering in translation all the above-mentioned artistic means. This tactic made it possible to fully implement the desired emotional impact on the target audience and convey the mood and attitude of the original author. In the five cases out of the twelve, the translator resorted to the transformation of the addition to deepen the emotional impact on the recipient. It may be concluded that the translator hasn't only achieved the goal but also managed to preserve the main function of the work of art — an aesthetic impact on the reader, and besides successfully re-created eleven of the twelve artistic means at work.

Key words: translation of fiction, poetry, tropes.

REFERENCES

- Abramovich, G. A. (1994). Vvedeniye v literaturovedeniye. [Introduction to literary studies]. M.: Prosveshcheniye [in Russian].
- Alekseyeva, I. S. (2008) Professional'nyy trening perevodchika. Uchebnoye posobiye po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavateley. [Professional training of a translator, a textbook on interpretation and translation for translators and teachers], SPb: Soyuz. [in Russian].
- Arutyunova, N. D. (1990) Teoriya metafory. [The methafor theory]. M.: Vldos [in Russian].
- Veselovskiy, A. N. (1989) Iz istorii epiteta. Veselovskiy poetika. [Epithet history]. M.: Vysshaya shkola [in Russian].
- Kovalev, V. Y. (1989) Istoriya vsemirnoy literatury. [History of the world literature]. M.: Nauka [in Russian].
- Kozhevnikova, N. A. (1979) Ob obratimosti tropov. [About reversibility of tropes]. M.: Nauka, [in Russian].
- Komissarov, V. N. (1990) Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty). [Linguistic aspect of the translation theory], M.: Vyssh. shk. [in Russian].
- Literaturnyy entsiklopedicheskiy slovar' (1987). [Literature encyclopedical dictionary]. M.: «Sovetskaya entsiklopediya» [in Russian].
- Urtmintseva M. G. (1997). Slovar' russkoy literatury [Concise dictionary of literary terms], Nizhniy Novgorod: Brat'ya slavyane [in Russian].
- Poe, E. Filosofiya tvorchestva. (2002) //Estetika amerikanskogo romantizma. [Edgar Poe's philosophy of creativity. Aesthetics of American romanticism]. M.: «Izdatel'stvo AST» [in Russian].
- Tomashevskiy, B. V. (1931) Teoriya literatury. [Theory of literature]. M.: «GIS» [in Russian].

Стаття надійшла до редакції 09.08.2020